

**Таркан Наталья Евгеньевна**

доцент кафедры славянской филологии учреждения образования  
«Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова»;

кандидат филологических наук, доцент

(г. Могилев, Беларусь)

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОЧТЕНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ**

В статье рассматривается лингвострановедческий аспект в литературном произведении как один из основополагающих для формирования коммуникативной компетенции студентов-иностранцев.

Понятие «страноведение» появилось в середине XX века. Постепенно оно стало входить в практику преподавания не только в школах, но и в вузах.

Страноведческий потенциал произведения находит отражение в художественной речи. Усвоение лингвострановедческого материала является необходимым условием формирования коммуникативной компетенции для студента-иностранца. Чтобы состоялась рецепция художественного произведения, иностранный читатель должен воспринимать лингвострановедческие объекты на уровне не только понятия, но и лексического фона. От глубины семантизации этих языковых единиц во многом зависит адекватное понимание художественного произведения для студента-иностранца.

Лингвострановедение – это знакомство с культурой страны изучаемого языка. Оно было одной из главных задач еще со времен античности.

Сегодня преподавание языков также не мыслится без культуроведческого комментирования.

Основной целью лингвострановедения, как вспомогательной для практического освоения языка дисциплины, является обеспечение понимания, а именно передача знания культуры, так называемых фоновых знаний, способствующих полному раскрытию значения высказывания и его адекватному пониманию в акте коммуникации. При усвоении лингвострановедческого материала у студентов формируется лингвострановедческая компетенция, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Лингвострановедение – это аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются приемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой через посредство этого языка. Окружающая человека действительность дана в виде природы и культуры. Широкий культурологический фон способствует как развитию лингвистических навыков и умений (обогащение лексики, навык переводческой деятельности, умение работать с фразеологизмами), так и знакомит обучаемого с конкретными аспектами иноязычной культуры.

Лингвистическая интерпретация художественного текста для иностранцев заключается прежде всего в снятии языковых трудностей. Например, трудные слова и словосочетания заменяются синонимами. Литературоведческий анализ нацелен на восприятие текста как произведения искусства. Отсюда, например, необходимость показать особенности той или иной школы (романтизма, реализма), обратить внимание на символический язык. К литературоведческому анализу относится выявление в произведении идей, образов, характеров.

В последнее время становится также очевидным, что лингвострановедение призвано не только сформировать эрудированность переводчика, которому придется столкнуться с датами и лицами чужой истории и реалиями другой культуры, но также воспитать любознательность к чужой культуре, приязнь к ее народу, что позволит стать будущему переводчику не просто ретранслятором информации, а посредником в межкультурной коммуникации, способствующим сближению наций.

Маслова В. А. в своей работе «Лингвокультурология» пишет о проблеме соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса как о междисциплинарной проблеме, решение которой возможно только усилиями нескольких наук – от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии. Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. Автор подчеркивает, что «традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре...» [1, с. 9].

Основными объектами изучения на занятиях по лингвострановедению являются: безэквивалентная лексика, невербальные средства общения, фоновые знания, языковая афористика и фразеология, которые рассматриваются на занятиях с точки зрения отражения в них культуры, национально-психологических особенностей, опыта людей, говорящих на данном языке.

Согласно лингвострановедческой теории слова, предметом лингвострановедения является специально отобранный, однородный специфический языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, фоновые и коннотативные лексические единицы, а также невербальные языки жестов, мимики и повседневного (привычного) поведения.

Важнейший вопрос организации чтения стоит довольно остро. Это выработка вкуса к внимательному, углубленному чтению и соответственно к выбору художественной литературы (книг). Организация чтения и воспитание читателя являются актуальными в наше время для методики обучения русскому языку иностранцев. Ничто не может заменить литературу ни в познавательном, ни в нравственном отношении: возвышение личности – высокая миссия литературы. Приобщиться к ней – означает получить более полное и объективное представление о различных сторонах жизни и развития страны, о сегодняшнем дне и перспективах общества.

Идейно-познавательный, в том числе и страноведческий, потенциал русской художественной литературы в процессе чтения иностранных учащихся пока реализуется недостаточно.

В художественном произведении следует различать смысловые пласты, допускающие и соответственно не допускающие рационально-логического разъяснения. Такова одна из важных характеристик природы

художественного произведения – качественная разнородность смысловых пластов. Чтобы полностью воспринимать искусство, надо быть художественно образованным человеком. Такова характеристика природы художественного текста – диалогичность. Высокохудожественное произведение не воспринимается полноценно после первого прочтения.

Вопрос вчитывания и перечитывания художественного текста имеет большое значение: не случайно еще В. Г. Белинский подчеркивал, что ни Пушкин, ни Гоголь не раскрываются с первой встречи. Вниманию иностранного читателя следует предлагать только те произведения русской литературы, которые являются носителем высоких эстетических достоинств.

Лингвострановедческое чтение – это законное порождение того жанра научного подхода к художественному тексту, у истоков которого стоял Л. В. Щерба с его «Опытами лингвистического толкования стихотворений» и который сложился под могучим воздействием В. В. Виноградова.

В последние годы заметно оживились поиски путей чтения текстов разных жанров и видов с целью познания страны.

Чередование стихотворного и прозаического текстов не противопоставлено поэзии; так, сам А. С. Пушкин опубликовал «Отрывки из путешествия Онегина»; например, на чередовании построена эстетика поэмы Е. Евтушенко.

Лингвострановедческий анализ должен начинаться лишь с повторного прочтения и перечитывания стихотворного произведения. Для того чтобы оставить глубокое эстетическое впечатление, преподавателю лучше самому выразительно и медленно прочесть художественный текст, а студенты должны следить по книге. Сделав паузу, можно переходить к вступительной беседе и к работе над учебными материалами пособия.

Необходим опережающий комментарий-настройка. Следует обратить внимание читателя на общественный смысл читаемого произведения, нужно призвать к познавательной активности. В содержание комментария-настройки включается самая важная информация об историческом событии или общественном явлении, составляющем тему связки учебных материалов, мера глубины определяется учебно-методической целесообразностью, а также степенью подготовленности учебной группы. Комментарий-настройку обычно рекомендуется помещать перед художественным текстом.

Вторым видом комментария являются так называемые усиливающие комментарии. Если комментарий-настройка соотносится со всеми произведениями по общей теме, то усиливающие комментарии связаны с отдельными фрагментами текста. Их назначение состоит в том, чтобы прибавлять сведения страноведческого произведения.

От усиливающих страноведческих комментариев надо отличать языковые разъяснения: синонимические и описательные замены редких и устаревших слов и словосочетаний. Эти лингвистические разъяснения помещаются непосредственно после стихотворного фрагмента.

Если комментарий-настройка может быть предтекстовым, то лингвистические разъяснения и усиливающие комментарии всегда являются притекстовыми.

Таким образом, литературоведческий анализ нацелен на восприятие текста как произведение искусства. В отличие от лингвистического и литературоведческого подходов к художественному тексту лингвострановедческое чтение вскрывает специфику текста как общественно-исторического феномена.

Конечной целью лингвострановедческого чтения художественного текста является постижение его идейно-эстетического и этического наполнения и расширение страноведческой информации студента.

### **Список использованной литературы**

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : Учебное пособие для студ. высш. учеб. / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.